

Dodatok č. 5 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi **Додаток № 5 до договору про надання житла біженцям**

podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorený medzi Zmluvnými stranami:
 відповідно до Закону № 40/1964 р. Цивільний кодекс, зі змінами та доповненнями, укладеним між Договірними Сторонами:
 (далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Trvale bytom: / Постійний pobyt:	
IBAN:	
Kontakt: / Контакт:	

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):	
Názov: / Назва:	Spojčná škola, Masarykova 24, Prešov
IČO: / Код:	54018391
Sídlo: / Місцезнаходження:	Masarykova 24, 080 01 Prešov
Štatutárny orgán: / Статутний орган:	Mgr. Michal Čiemik
Zapísaný v: / Зареєстрований в:	
IBAN:	SK25 8180 0000 0070 0066 3455
Kontakt: / Контакт:	+421 905 263 842

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenc²: Біженець²:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	Tamara Kovalenko
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Miesto narodenia: / Місце народження:	L'viv
Štátna príslušnosť: / Громадянство:	Ukrajina
Identifikátor: / Ідентифікатор:	
Rodné číslo: / Персональний номер:	
Cestovný doklad: / Паспорт:	
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:	Pracovná cesta 4/103, CHARKOV 61168 Ukrajina
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування ³ :	
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документа про дозволений pobyt:	
Kontakt: / Контакт:	

(ďalej len „Odídenc“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Недухомість:	
Druh stavby ⁴ : / Тип будівлі:	Ubytovňa SOŠP
Ulica: / Вулиця:	Masarykova 24, 080 01 Prešov
Súpisné číslo: / Інвентарний номер:	2723
Parcelné číslo: / Номер ділянки:	5094/2
Katastrálne územie: / Кадастрова територія:	Prešov
Obec: / Селище:	Prešov
Okres: / Район:	Prešov
List vlastníctva č.: / Свідчення про право власності на нерухомість №:	
Okresný úrad: / Районне відомство:	
viddin katastru	

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ u випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu/ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «ODÍDENC» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

<p>I. Predmet dodatku:</p> <p>Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom Zmluvy o poskytnutí ubytovania odidecovi zo dňa 07.07.2022 (ďalej len Zmluva) na uzatvoreni tohto Dodatku č.1, č.2, č.3, č.4 k zmluve o poskytnutí ubytovania odidecovi (ďalej len Dodatok), ktorým sa Zmluva mení a dopĺňa takto:</p> <p>V Čl. III. Doba ubytovania odsek 1 Zmluvy sa predlžuje termín užívania do 01.04.2024-31.12.2024 a doplatok 120,- €/osoba/mesiac</p>	<p>Стаття I Вступні положення</p> <p>1. Сторони Договору прийняли рішення, відповідно до змісту Договору про надання житла біженцям, 07.07.2022 (дані - Договір), укласти цей Dodatok №2, №3, №4 до договору про надання житла біженцям (дані - Dodatok), знісши зміни до Договору наступним чином:</p> <p>2. У ст. III. Термін проживання в пункті 1 Договору продовжується до 01.04.2024-31.12.2024 року. Цей Доплата 120,-€/особа/місяць</p>
<p>I. II Záverečné ustanovenia:</p> <p>Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.⁵</p> <p>Právne vzťahy neupravené Dodatkom sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tohto Dodatku je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samostatnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia Dodatku.</p> <p>Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Dodatku má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s týmto Dodatkom alebo na základe tohto Dodatku riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise.</p> <p>Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok prečítali jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, dodatok uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho akej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>Стаття II Прикінцеві положення</p> <p>1. Цей Dodatok набирає чинності з дати його підписання Договірними сторонами та набирає чинності з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеється Урядовим відомством Словачької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому відповідному реєстрі.</p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цим додатком, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словачької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Додатку виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не робить інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення іншим положенням з метою збереження справ, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цього Додатку.</p> <p>4. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Додатку має пріоритет над українською версією.</p> <p>5. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати всі які спори, що виникають з цього Додатку або з виконання цього Додатку за відсутності згоди, 7 разів відсутності згоди на вирішення спорів суди Словачької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>6. Цей Dodatok до Договору укладений в двох копіях, кожна Договірна Сторона отримує одну копію Додатку.</p> <p>7. Договірні Сторони заявляють, що вони розуміють Dodatok до Договору і погоджуються з ним із своєю вільної, серйозної волі, не в тисні або на інших несприятливих умовах, на знак яких члени приєднують до нього свої рукописні підписи.</p>

V/B Prešovce/ Прешовце dňa/дата 30.03.2024

V/B Prešovce/ Прешовце dňa/дата 30.03.2024

Oprávnena osoba/Уповноважена особа:

Odidec/Bіженець

MAS
Masa
ico

⁵ nehodiace do predmetu zmluvy, ktorá bola povinnou osobou zverejnovat' zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/ненідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.